

TRATADO DE AMISTAD COMERCIO Y NAVEGACION.
NUMERO 7.

Secretaría de Estado y del despacho de relaciones exteriores.—El presidente de la República se ha servido dirigirme la ley que sigue:

SEBASTIAN LERDO DE TEJADA, presidente constitucional de los Estados- Unidos Mexicanos, a todos sus habitantes sabed:

Que el día catorce de Diciembre del año mil ochocientos setenta fué concluido y firmado en la ciudad de México, por medio de plenipotenciarios debidamente autorizados, un tratado de Amistad, Comercio y Navegacion, entre los Estados- Unidos Mexicanos y su Majestad el Rey de Italia, cuyo tratado, escrito en los idiomas español é italiano es á la letra como sigue:

ARTICULO I

El presente tratado es perpetuo y tendrá efecto entre los Estados Unidos Mexicanos y su Majestad el Rey de Italia y sus respectivos nacionales.

TRATADO de amistad, comercio y navegacion entre los Estados-Unidos Mexicanos y Su Majestad el Rey de Italia.

Los *Estados-Unidos Mexicanos*, de una parte, y, de la otra, *Su Majestad el Rey de Italia*, deseando consolidar y promover las relaciones y recíprocos intereses entre los dos países, han determinado celebrar un *Tratado de amistad, comercio y navegacion*.

Con este fin, han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, á saber:

El *Presidente de los Estados-Unidos Mexicanos*, á *Sebastian Lerdo de Tejada*, Ministro de Relaciones Exteriores; y

Su Majestad el Rey de Italia, á su Cónsul General, *Cárls Cattaneo*, Encargado de Negocios en México.

Quienes, despues de haberse comunicado sus plenos poderes, han convenido en los artículos siguientes:

ARTÍCULO I.

Habrá perpetua paz y amistad entre los *Estados-Unidos Mexicanos* y *Su Majestad el Rey de Italia* y sus respectivos nacionales.

TRATTATO di amicizia, commercio e navigazione, fra Sua Maestá il Re d'Italia e gli Stati Uniti Messicani.

Sua Maestá il Re d'Italia, da una parte, e gli *Stati Uniti Messicani*, dall'altra, desiderando consolidare e promuovere il rapporti e reciproci interessi fra i due paesi, hanno determinato di concludere un *Trattato di amicizia, commercio e navigazione*.

Per tale effetto, hanno nominato i rispettivi loro Pleniponteziarîi, cioè:

Sua Maestá il Re d'Italia, il *Suo Censeole Generale*, *Carlo Cattaneo*, Incaricato d'affari al Messico; ed

Il *Presidente degli Stati Uniti Messicani*, il *Suo Ministro degli affari esteri*, *SEBASTIAN LERDO DE TEJADA*;

I quali, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, hanno convenuto negli articoli seguenti:

ARTICOLO I.

Vi sarà perpetua pace ed amicizia fra *Sua Maestá il Re d'Italia*, e gli *Stati Uniti Messicani*, ed i loro rispettivi nazionali.

TRATATO DE COMERCIO E NAVIGAZIONE
 fra Sua Maestà il Re d'Inghilterra e gli Stati Uniti Mes-
 sianici.

ARTICULO II.

Habrà recíproca libertad de comercio y navegacion entre los dos Estados contratantes. Los ciudadanos de cada uno de los dos países podrán libremente y con seguridad, arribar con sus buques y cargamentos á todas las plazas, puertos ó rios de los territorios y posesiones del otro, adonde ahora se permite ó en adelante se permitiere entrar á los ciudadanos de otras naciones; ó igualmente podrán permanecer y establecerse, ocupar y arrendar casas, almacenes ú otras localidades para su comercio, gozando de los mismos derechos, libertad y exenciones de que gozan ó gozaren en adelante los ciudadanos de la nacion mas favorecida, y sometién dose á las leyes y reglamentos vigentes en los respectivos territorios.

Sin embargo, la navegacion de escala y cabotaje queda exclusivamente reservada en los dos países á los buques nacionales; pero esta excepcion no impide que los buques de cada uno de los Estados contratantes puedan dejar una parte de su carga en diversos puertos, ó recibir carga en diversos puertos del otro, segun permiten ahora ó permitieren en adelante las leyes respectivas de los mismos Estados.

Para mayor claridad, queda establecido que la libertad de arribar, descargar y tomar carga, se refiere á los buques que tengan procedencia ó destino directo de uno de los Estados contratantes, ó bien de Estados extranjeros y

ARTICOLO II.

Vi sarà recíproca libertà di commercio e navigazione fra i due Stati contraenti. I cittadini dei due paesi potranno arrivare liberamente e con sicurezza, coi loro bastimenti e carichi, in tutti i luoghi, porti o fiumi dei territori e possessionis dell' altro, dove attualmente è permesso o si permetterà in avvenire di entrare ai cittadini delle altre nazioni; similmente vi potranno risiedere e stabilirvisi, occupare, affittare case, magazzini od altri locali per il loro commercio, e godervi degli stessi diritti, libertà ed esenzioni di cui godono e godranno in avvenire i cittadini della nazione la piú favorita, assoggettandosi alle leggi e regolamenti vigenti nei rispettivi paesi.

Tuttavia, la navigazione di scalo e cabotaggio rimane esclusivamente riservata nei due paesi ai bastimenti nazionali; ma questa eccezione non sarà di ostacolo a che i bastimenti di ciascuno dei due Stati contraenti possano sbarcare una porzione di carico in diversi porti oppure ricevere un carico in diversi porti dell' altro, secondo che è permesso o sarà permesso in avvenire dalle leggi rispettive dei medesimi Stati.

Per maggiore chiarezza, si stabilisce che la libertà di approdare, scaricare e levar carichi, si riferisce ai bastimenti che abbiano una provenienza o destinazione diretta da uno dei due Stati contraenti oppure da Stati este-

que, además, serán considerados como puertos mexicanos ó italianos, aquellos que están ó en adelante estuvieren habilitados por el Gobierno respectivo para el comercio de importacion y de exportacion.

ARTICULO III.

Los buques de guerra de cada uno de los dos Estados, serán tratados en los puertos del otro, como los de las naciones mas favorecidas.

ARTICULO IV.

Serán considerados y tratados recíprocamente, como buques mexicanos ó italianos, los que sean reconocidos como tales en sus respectivos países, conforme á las leyes y reglamentos vigentes y que naveguen bajo la bandera respectiva, llevando los documentos que prescriba la legislación del Estado á que pertenezcan, para justificar su nacionalidad y calidad de buques mercantes.

ARTICULO V.

En todo lo concerniente á la policia de los puertos á la carga y descarga de los buques, y á la seguridad y

de ellos; e che inoltre saranno considerati porti italiani o messicani, quelli ove attualmente é permesso o sarà permesso in avvenire dal rispettivo Governo, il commercio d'importazione e di esportazione.

ARTICULO III.

Le navi da guerra di ciascuno dei due Stati saranno trattate nei porti dell' altro, come quelle delle nazioni le più favorite.

ARTICULO IV.

Saranno considerati e trattati reciprocamente come bastimenti italiani o messicani, quelli che sono riconosciuti come tali nei rispettivi paesi, conformemente alle leggi e regolamenti vigenti, e che navighino colla rispettiva bandiera, e siano muniti dei documenti prescritti dalla legislazione dello Stato a cui appartengono, comprovanti la loro nazionalità e qualità di bastimenti mercantili.

ARTICULO V.

In tutto ciò che riguarda la polizia dei porti, al caricamento e scaricamento dei bastimenti, alla sicurezza e

custodia de las mercancías, bienes y efectos de comercio los ciudadanos de los Estados contratantes estarán recíprocamente sujetos á las leyes y reglamentos locales de los territorios respectivos.

ARTICULO VI.

Los buques de cada uno de los Estados contratantes no estarán sujetos en el territorio y puertos del otro, á pagar diversos ni mas altos derechos, cargas ó emolumentos de funcionarios públicos, por razon de toneladas, fero puerto, pilotaje, cuarentena ú otros derechos de cualquiera clase ó denominacion, que los que pagan ó pagaren en adelante los buques de la nacion mas favorecida.

ARTICULO VII.

Todos los objetos de comercio, ya sean productos naturales ó industriales de alguno de los Estados contratantes, ó ya sean productos de cualquiera otro país, cuya importacion en buques de otros países se permita por las leyes en los puertos del uno ó del otro de los Estados contratantes, podrán ser igual y recíprocamente importados en buques mexicanos ó italianos, sin pagar otros ni mas altos derechos que los que pagan ó pagaren en adelante en buques de la nacion mas favorecida.

custodia delle merci ed effetti di commercio od altro, i cittadini degli Stati contraenti andranno reciprocamente soggetti alle leggi e regolamenti locali dei territori rispettivi.

ARTICOLO VI.

I bastimenti di ciascheduno dei due Stati contraenti, non saranno assoggettati nel territorio e porti dell'altro, al pagamento di altri o maggiori diritti, pesio od emolumenti di funzionari pubblici, per tutto ciò che riguarda i diritti di tonnello, fero porto, pilotaggio, quarantena od altre tasse di qualsiasi classe o denominazione, che attualmente siano pagate o lo saranno in avvenire dai bastimenti della nazione piú favorita.

ARTICOLO VII.

Tutti gli oggetti di commercio, siano prodotti naturali o dell'industria di uno dei due Stati contraenti, oppure di qualunque altro paese, la di cui importazione in bastimenti di altre nazioni é permessa dalle leggi nei porti dell'uno o dell'altro Stato contraente, potranno essere egualmente e reciprocamente importati in bastimenti italiani o messicani, senza pagare altri o maggiori diritti di quelli che sono pagati o pagheranno in avvenire.

aplicándose esta regla indistintamente á los objetos de comercio, bien procedan directamente de los puertos de los Estados contratantes ó de puertos de cualquiera otro país.

Se observará entre los Estados contratantes la misma igualdad y reciprocidad del tratamiento de la nacion ma i favorecida, en las exportaciones, reexportaciones y tránsito de todos los objetos de comercio, sin distincion de origen ó destino.

Sin embargo, no se entenderán comprendidos en el presente artículo, aquellos favores ó privilegios que en materia de comercio y navegacion, estén ó estuvieren en adelante concedidos por alguno de los Estados contratantes á otros Estados, en virtud de compensaciones ó concesiones especiales

ARTICULO VIII.

Siempre que los ciudadanos de los Estados contratantes se vieren precisados á refugiarse con sus buques en los puertos, bahías, rios ó territorio del otro, á causa del mal tiempo, ó de la persecucion de piratas, ó enemigos, serán recibidos y tratados con humanidad, previas las precauciones que se juzguen convenientes por parte de los gobiernos respectivos, para evitar el fraude, concediéndoles todo favor y proteccion para que puedan reparar los daños sufridos, proporcionarse provisiones y po-

in bastimenti della nazione la piú favorita e ciò indistintamente a tutti gli oggetti di commercio provenienti direttamente dai porti degli Stati contraenti, o dai porti di qualsiasi altro paese.

Si osserverá fra gli Stati contraenti l'istessa paritá e reciprocitá di trattamenti della nazione la piú favorita, nelle esportazioni, riesportazioni e transito di tutti gli oggetti di commercio, senza distinzione di origine o destinazione.

S'intende però non comprendersi nel presente articolo, quei favori o privilegi che in fatto di commercio e navigazione, sono stati o saranno in avvenire accordati da uno dei due Stati contraenti ad altri Stati, in virtú di compensi ó concessioni speciali.

ARTICOLO VIII.

Ogni qual volta i nazionali degli Stati contraenti fossero costretti a rifugiarsi coi loro bastimenti nei porti, rade, fiumi o territorio dell'altro, pel cattivo tempo o per causa d'inseguimento di pirati o del nemico, saranno ricevuti e trattati con umanitá, previe le precauzioni che saranno giudicate convenienti per parte dei governi rispettivi, onde evitare frodi; sará loro concesso ogni favore e protezione perché possano riparare ai danni sofferti,

nerse en estado de continuar su viaje, sin obstáculo ó impedimento de ninguna elase.

Asimismo, los buques mercantes de cada uno de los dos Estados contratantes podrán enganchar en el territorio del otro los marineros que necesiten para continuar su viaje, cuando por enfermedad ú otro motivo carecieren de ellos, con tal que en esto se observen las leyes y reglamentos locales, y siempre que el enganche sea voluntario.

ARTICULO IX.

Cuando algun buque de uno de los Estados contratantes, naufrague, encalle, ó sufra alguna avería en las costas ó en cualquiera lugar dentro de la jurisdiccion del otro, se le dispensará por las autoridades locales todo auxilio y la misma proteccion que se acostumbre prestar á los ciudadanos del país donde acontezca el daño, tanto respecto á las personas, como respecto á los buques, efectos ó mercancías, permitiéndoles descargar dichos efectos y mercancías si fuere necesario, con las precauciones que se estimen convenientes por parte de los Gobiernos respectivos; para evitar el fraude, sin exigir por la descarga, ó por el trasbordo á otro buque, en caso de no poder ya navegar el primero, ningunos impuestos ó contribuciones, á ménos que las mercancías y efectos desembarcados se destinen al comercio interior.

rifornirsi di viveri, e porsi in istato di continuare il loro viaggio, senza ostacolo od impedimento di sorta.

Similmente, i bastimenti mercantili di ciascuno degli Stati contraenti potranno sul territorio dell'altro provvedersi dei marinari di cui possano obbisognare per continuare il viaggio, quando per infermitá od altro motivo ne fossero sprovvisti; e ciò però sotto l'osservanza delle leggi e regolamenti locali, e sempre che l'arruolamento sia volontario.

ARTICOLO IX.

Quando una nave di uno degli Stati contraenti venisse a naufragare, investire o soffrire averie sulle coste od in altro qualsiasi luogo di giurisdizione dell' altro, sarà ad essa accordata dalle autorità locali ogni assistenza, e la stessa protezione che sarebbe prestata ai cittadini del paese ove l' infortunio ebbe luogo; e ciò tanto a riguardo alle persone, come a riguardo alla nave, effetti o merci si permetterà, se fosse necessario, lo sbarco dei detti effetti e merci, con le precauzioni che si credano convenienti por parte dei rispettivi governi, onde evitare frodi, senza esigere nessuna imposta o contribuzione per lo scaricamento o trasbordo a un altro bastimento, in caso che il primo non potesse piú essere reso atto alla navigazione, a meno che le mercanzie ed effetti sbarcati siano destinati al commercio interno.

ARTICULO X.

Los buques, mercancías y efectos pertenecientes á ciudadanos de uno de los Estados contratantes, que hubieren sido apresados por piratas dentro de los límites de la jurisdicción del mismo Estado, ó en las aguas territoriales de otra nación, ó en alta mar, y que fueren conducidos ó encontrados en los puertos, rios, playas ó territorios del otro Estado, serán entregados á sus dueños, probando estos sus derechos en debida forma ante los tribunales competentes y mediante el reembolso de los gastos erogados para recobrarlos; bien entendido, que la reclamación deberá presentarse dentro del término de un año, contado desde la captura de dichos buques ó mercancías, por los mismos interesados ó sus apoderados, ó por los agentes de los Gobiernos respectivos.

ARTICULO XI.

Los ciudadanos de cada uno de los Estados contratantes, residentes ó transeuntes en el territorio del otro, gozarán en sus personas, en sus bienes y en el ejercicio de su profesión ó industria, así como en su religion, de las mismas garantías y derechos concedidos ó que en adelante se concedieren á los ciudadanos de la nación mas fa-

ARTICULO X.

Le navi, mercanzie ed effetti appartenenti ai cittadini di uno degli Stati contraenti, che fossero stati predati dai pirati, sia nei limiti della giurisdizione del medesimo Stato, o nelle acque territoriali di altra nazione, od in alto mare, e fossero condotti o trovati nei porti, fiumi, spiagge o territori dell'altro Stato, saranno consegnati ai loro proprietari, mediante il rimborso delle spese occorse per il ricupero, quando abbiano comprovato debitamente i loro diritti anti i Tribunali competenti: ben inteso però che la reclamazione dovrà essere presentata entro il termine di un anno, a datare dalla cattura di dette navi o merci, dagli interessati, o dai loro procuratori, o dagli agenti dei rispettivi governi.

ARTICULO XI.

I cittadini di ciascuno degli Stati contraenti, residento di passaggio sul territorio dell'altro, godranno nelle loro persone, nei loro beni e nell'esercizio della loro professione od industria, come pure nella loro religion, delle medesime garanzie e diritti concessi, o che in seguito si concedessero ai cittadini della nazione la più favorita-

vorecida. Tendrán asimismo, libre y fácil acceso á los tribunales de justicia para hacer valer ó defender sus legítimos derechos é intereses; y generalmente, en lo que se refiere á la administracion de justicia, tendrán los mismos derechos y obligaciones que los ciudadanos del país en que residan.

ARTICULO XII.

Por razon del comercio, industria ó profesion que ejerzan, y de los bienes que tengan los ciudadanos de cada uno de los Estados contratantes, en los puertos, ciudades ó cualquiera lugar del territorio del otro, no estarán sujetos á ningunos otros impuestos, contribuciones ó cargas, que los que se paguen por los nacionales.

Tampoco se podrán ocupar ni detener sus buques tripulaciones mercancías y otros bienes ó efectos para alguna expedicion militar, ni para servicio de Estado, ú otro objeto de servicio público, cualquiera que sea, sin una compensacion correspondiente.

ARTICULO XIII.

Los ciudadanos de cada uno de los Estados contrata

Avranno similmente libero e facile accesso ai Tribunal di giustizia, per far valere e difendere i loro legittimi diritti ed interessi, e generalmente, in tutto ciò che si riferisce all'amministrazione della giustizia, avranno gli stessi diritti ed obbligazioni dei cittadini del paese in cui risiedono.

ARTICOLO XII.

Per ragione del commercio, industria o professione che esercitino, e dei beni che possedano i cittadini di ciascuno dei due Stati contraenti, nei porti, città, o qualsiasi altro luogo sul territorio dell'altro, non andranno soggetti, ad alcune oltre imposte, nè contribuzioni o pesi, che a quelli che vadano soggetti i nazionali.

Similmente, non potranno essere occupati o detenuti i loro bastimenti, equipaggi, mercanzie, od altre proprietà ed effetti, per qualunque spedizione militare, nè per il servizio dallo Stato, od altro uso di servizio pubblico qualsiasi, senza una corrispondente indennità.

ARTICOLO XIII.

I cittadini di ciascuno degli Stati contraenti avranno